

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C</b>
<b>Módulo:</b>	<b>4- TRADUCCIÓN</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2014/2015</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>CUARTO</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OPTATIVO</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ITALIANO</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura PAOLA CAPPONI

<b>2.2. Profesores</b>	
<b>Nombre:</b>	PAOLA CAPPONI
<b>Centro:</b>	FACULTAD DE HUMANIDADES
<b>Departamento:</b>	DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION
<b>Área:</b>	ITALIANO
<b>Categoría:</b>	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
<b>Horario de tutorías:</b>	POR DETERMINAR
<b>Número de despacho:</b>	10.4.8
<b>E-mail:</b>	pcapponi@upo.es
<b>Teléfono:</b>	+34.954977340



## GUÍA DOCENTE

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar estrategias para abordar un encargo de traducción inversa.

Familiarizarse con el mundo profesional de la traducción.

Desarrollar, gestionar y llevar a la práctica un encargo de traducción, sabiendo escoger las estrategias más eficaces y adecuadas, según las características del texto original y del encargo de traducción.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción Inversa C es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», que incluye las siguientes asignaturas obligatorias: Introducción a la traducción de la lengua C (segundo curso); Traducción especializada (I) y Traducción de software y páginas Web (tercer curso); Traducción especializada II (cuarto curso).

En el marco de la secuenciación de las asignaturas de la titulación, la asignatura permite reforzar el conocimiento teórico y práctico de las técnicas de traducción de cursos anteriores, adquiriendo nuevas competencias específicas relacionadas con la traducción inversa. Permite también asentar, reforzar y profundizar en los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos a través de las asignaturas del módulo 3 "Lengua C y su Cultura".

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas Lengua CVI y Traducción Especializada C (I)

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Gestionar y ejecutar proyectos de traducción.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Dominar técnicas de traducción inversa

Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos especializados.

Organizar el trabajo, diseñar y gestionar proyectos de traducción

Trabajar en equipo.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

Analizar el encargo de traducción y detectar las dificultades específicas en la traducción Español/Italiano sabiendo escoger las estrategias de traducción más eficaces y adecuadas en cada caso, según los diferentes contextos comunicativos y funciones tanto del texto origen, como del texto meta.

Desarrollar estrategias de búsqueda y análisis de información en diversas fuentes.

Profundizar en la competencia textual y discursiva en ambas lenguas.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El desarrollo de la asignatura incluye:

- I) Introducción:
- Analizar el texto
  - Detectar problemas de traducción
  - Elegir estrategias y técnicas de traducción.
- II) Traducción Español/Italiano:
- Reconocimiento de problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura textual.
  - Tipologías textuales y traducción.
  - Análisis de traducciones Español-Italiano. Ejemplos de traducciones de textos económicos-jurídicos; técnico-científicos; humanísticos.
- III) Prácticas de traducción. Simulaciones en clase de encargos reales de traducción. Para cada uno de los textos se trabajará, analizará y reflexionará sobre:
- El encargo de traducción
  - El proceso de documentación. La elección de las fuentes de documentación
  - La terminología
  - La resolución de problemas de traducción.
  - La realización de la traducción propiamente dicha

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Se realizarán traducciones individuales y en grupo.
- Para las cuestiones teóricas básicas se podrán requerir lecturas previas sobre la traducción y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.
- Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

#### Evaluación continua:

- Realización de encargos de traducción (individuales y en grupo) (30%)
- Realización de dos pruebas escritas de traducción (70%)

#### Prueba única:

- Realización de una prueba escrita de traducción y comentario traductológico (100%)

Los alumnos de movilidad Erasmus que tengan intención de matricularse en esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora a principios de curso.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Cardinaletti A., Garzone G. (eds.) 2005. *L'italiano delle traduzioni*. Milano: Franco Angeli.
- Campbell, S. 1998. *Translation into the second Language*. Harlow: Longman.
- Diadori, P. 2012. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze: Le Monnier.
- Di Sabato, B. Di Martino E. 2001. *Testi in viaggio. Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi e di senso, traduzione*. Torino: UTET.
- Faini, P. 2008. *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci
- Garofalo, G. 2009. *Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli.
- Grosman M., Kadric M., Kovačić I., Snell Hornby M. (eds.). 2000. *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.), *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada, Atrio, 2003.
- Lefèvre M., Testaverde T., *Tradurre lo spagnolo*, Roma, Carocci, 2011.
- Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.<sup>a</sup> ed.). Madrid, Cátedra, 2004 [2001].
- Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa, 2003 [1999].
- Kelly, D., *A Handbook for Translator Trainers*, Manchester, St. Jerome, 2005.
- Tosi A., *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Roma, Carocci 2007